



3



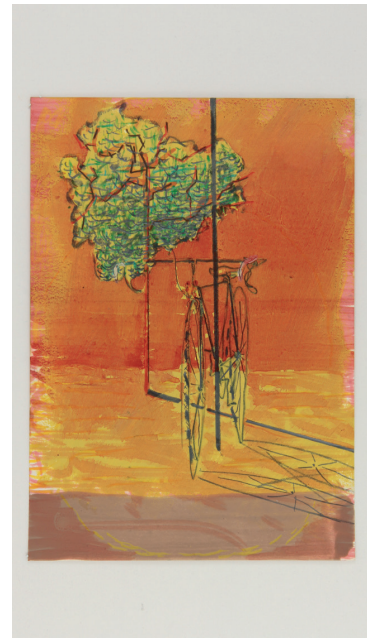
2



1



7



6



5



4



10



9



8

1
איילה לנדאו
Ayala Landow

ספקטקל, עירוב טכניקות
סיינטי, תקינה מدمגה
Spectacle, mixed media

2016
מידות משתנות, ממשאות מתפרג, Dimensions variable

2
מאיה סמירה וסמירה השמי
מאיה סמירה וסמירה השמי
Maya Smira & Samira Hashemi

ישראל – איראן, וידאו
ישראל – איראן, וידאו
Iran – Israel, video

2013
9:00 דק' (מחזורי), 9:00 דק' (לוב), 9:00 min. (loop)

3
אלון קדם
אלון קדם
Alon Kedem

שקיעה גדולה, צבעי שמן על בד
גروب עظیم, زيت على قماش
Great Sunset, oil on canvas

2016
195x220

4
מתן בן טולילה
מתן בן טולילה
Matan Ben Tolila

קירות בית המדרש, צבעי שמן על בד
جدران المدرسة الدينية, زيت على قماش
Beit HaMidrash Walls, oil on canvas

2016
130x190

5
יפית עידו
יפית עידו
Yafit Ido

אנטי ונדליזם, ברזל חזק
ضد التخريب, حديد وزجاج
Anti Vandalism, iron and glass

2016
120x200x150

6
אולף קונמן
אולף קונמן
Olaf Kühnemann

אופניים, מרוץ, צבעי שמן וגרפיט על נייר
دراجات, سباق, زيت وجرافيتي على ورق
Bicycle, Race, oil and graphite on paper

2015
21x29.7

7
מיכל בן יעקב
מיכל בן יעקב
Michal Ben Jakob

ללא כותרת (מקדש ציפורניים)
عץ, טפט שיש, כיסא ונורות UV
بدون عنوان (معبد الأظافر)
خشب, تاييت كراميك, كرسي وقناديل فوق بنفسجية
Untitled (Nails Temple)
Wood, marble wallpaper, chair, UV light bulbs

2016
מידות משתנות, ממשאות מתפרג, Dimensions variable

8
דניאל קיצלס
דניאל קיצלס
Daniel Kizales

Winged Victory
Video, וידאו

2013
8:20 דק', 8:20 דק'.

9
טל גולני
טל גולני
Tal Golani

ללא כותרת (רשת), צבעי שמן על בד
بدون عنوان (شبكة), زيت على قماش
Untitled (Net), oil on canvas

2016
80x116

10
מרב סודאי
מרב סודאי
Merav Sudaey

תחריר, צבעי אקריליק וצבע ספריי על בד
تحرير, أكريليك ودهان سبراي على قماش
Tahrir, acrylic and spray on canvas

2012
140x200



זירה
חלבה
ARENA

הגלריה החדשה סדנאות האמנים טדי
אגודת הספורט ביתר 1
אצטדיון טדי (שער 22)
שעות פתיחה: ימים ג', ו' 11:00-14:00
יום ג' 16:30-19:30 (ובתיאום מראש)

الجالييري الجديد لورش الفنانين
استاد تيدي (بوابة 22)
أيام الثلاثاء، الجمعة 11:00-14:00
الأثنين 16:30-19:30 (بتنسيق مسبق)

The New Gallery Artist's Studios Teddy
Agudat Sport Beitar
Teddy Stadium (gate 22)
Gallery Hours: Tue, Fri 11:00-14:00
Thu 16:30-19:30 (and by appointment)

newgallery@jerusalem.muni.il | 02-5834272



מנהל תרבות חברה ומנאי

התערוכה מבקשת להציע מבט רחב, מעבר לגבולותיו ההיסטוריים והתרבותיים, על המושג "זירה", שמקורות משמעותו נטועים בפולקלור, במיתוסים, במנהגים ובטקסים המושרשים עמוק בתרבות האנושית. העבודות נושאות זיכרונות, אסוציאציות והשפעות מהעולם הסובב, ויחד עם זאת יוצרות טריטוריות משלהן, המפריכות ומערערות את תחושת הביטחון בהנחות המוקדמות שלנו על העולם.

זירה היא רחבת ספורט, אָרְנָה (זירת אגרוף, ז'ירת מרוצים, ז'ירת קרקס'), היא מקום התרחשות, לרוב נושאת קונפליקט (ז'ירת פשע, ז'ירת הפגנה, ז'ירת אסון, ז'ירת קרב') והיא תחום עניין או פעילות (זירה פוליטית, ז'ירת האינטרנט, ז'ירת התרבות, 'הזירה הנשית'). העבודות המוצגות בתערוכה מאגדות יחד את רכיבי הזהות של ההווה הישראלית כזו המהלכת בין גלובליות למקומיות, בין מזרח למערב, בין הרצון להסתגר ולהפנים ובין הרצון להתפרץ ולבלוט, בין הרצון להשתרש ובין הדחף להמשיך לנדוד, בין הרצון להרגיש שייך ובין תחושת הזרות העמוקה, בין זירת הקרב והאלימות ובין זירת המשחק וההגנה. כל אלה בונים את הזירה המרכזית, הזירה הישראלית, זירת קיומנו. האמנים בוחנים בעבודותיהם את הגבולות הנזילים שבין ההיסטורי, הגיאוגרפי, התרבותי, האורבני והאינטימי ואת משמעות ההפרדה בין הזירות, אשר יחד מציגות מורכבות של נקודות מבט השונות במובהק זו מזו, אך ניחנות, כל אחת לעצמה, בלכידות פנימית.

זירת הספורט נתפסה עוד בימי האולימפיאדות של יוון הקדומה כמעוז החוסן האנושי. הספורטאי, הגלדיאטור והמשורר (גברים בלבד) שהשתתפו בתחרויות היוקרתיות הפכו סמל לדבקות במטרה, להתמדה בתרגול, לעמידה במאמצים פיזיים ולכישרון אנושי מיוחד. הספורט המקצועני מקובע בתודעה כמעוז פטריאכלי גברי ונוקשה, וספורטאי העל זוכים לתהילה, להערצה ולמעמד סוצייר אקונומי גבוה במיוחד. חוקרים טוענים שאהדת ספורט קנאית משמשת תחליף למסגרות הזדהות ועוגנים משמעותיים בחיי הפרט, כגון דת או לאום, שנחלשו במהלך המאה האחרונה. עבודותיהם של **יפית עידו**, **דניאל קיצ'ליס וטל גולני** מתייחסות לזירה הספורטיבית כהתרחשות כלל תרבותית מרתקת, עוצמתית, אינטימית ואוניברסלית כאחד. זירת ההתרחשות היא דינמית, לעולם אינה צפויה, וקשה לתחום אותה בגבולות פיזיים של מקום וזמן. **אלון קדם ואיילה לנדאו** רואים בגבולות הזירה חלק מהותי ומשמעותי ממנה. הגבול הוא שמגדיר אותה, אך היא בתורה תנסה תמיד לפרוץ, להרחיב ולעקוף אותו, בין שהוא גבול גיאוגרפי ופיזי, בין שהוא מנטלי, תרבותי, דתי או סוציולוגי, בין שהזירה מאפשרת ביטוי ובין שהיא מצמצמת ומונעת חופש ומרחב פעולה.

הזירה כתחום עניין או פעילות מתחילה כמקום מוכר וְתָחוּם, מצבור של ידע ונתונים, ועם הזמן, עם התפתחות תחומי המחקר, היא מרחיבה את גבולותיה ופורצת דרך לכיוונים בלתי צפויים. **מתן בן טולילה** עוסק בזירה התרבותית־ספיריטואלית, **מרב סודאי ומאיה סמירה** – בזירה ההיסטורית־פוליטית, **מיכל בן יעקב ויפית עידו** – בזירה הנשית ו**אולף קונמן** עוסק בזירה האורבנית.

יסعى المعرض لتقدير نظرة واسعة، تتجاوز الحدود التاريخية والثقافية، لمصطلح "حلبة" والتي تغرس معانيه في الفولكلور، الأساطير العادات والطقوس المتجذرة عميقا في الثقافة البشرية. تحمل الأعمال ذكريات، تداعيات وتأثيرات من العالم المحيط، إلى جانب ذلك تخلق مناطق خاصة فيها تسخف وتزعزع الشعور بالأمان وفق فرضياتنا المسبقة لدينا عن العالم.

الحلبة هي باحة رياضة، أُرينا ("حلبة ملاكمة", "حلبة مسابقات جري", "حلبة سيرك"), أنها مكان للأحداث, تحمل غالبا صراعا ("حلبة الجريمة", "حلبة المظاهرة", "حلبة الكارثة", "حلبة المعركة") وهي مجال اهتمام أو نشاط ('الحلبة السياسية, 'حلبة الانترنت', 'الحلبة الثقافية', 'الحلبة النسائية'). تجمع الأعمال المعروضة في المعرض سوية مكونات هوية الكينونة الإسرائيلية, تلك التي تتحرك بين المحلي والكوني, بين الشرق والغرب, بين الرغبة في التوقع واستيعاب الرغبة في الانطلاق والبروز, الرغبة في التجذر والدافع في مواصلة التنقل, الرغبة في الشعور بالانتماء, والشعور بالرغبة العميقة, بين حلبة المعركة والعنف وحلبة اللعب والمتعة. كل هذه تشكل الحلبة الرئيسية, الحلبة الإسرائيلية, حلبة وجودنا. يختبر الفنانون عبر أعمالهم الحدود السائلة بين التاريخي, الجغرافي, الثقافي, الحضري والحميمي ומعزى الفصل بين الحلبات, والتي تمثل معا تعقيد وجهات النظر المختلفة تماما عن بعضها البعض, ولكن وهبت كل واحدة بحد ذاتها, بالتماسك الداخلي.

اعتبرت الحلبة الرياضية منذ أيام دورة الالعاب الاولمبية في اليونان القديمة باعتبارها معقلا للسمود الإنساني. أصبح كل من الرياضي, المصارع والشاعر الذين شاركوا في المنافسات المرموقة رمزا للاتصاق بالهدف, المثابرة على التدريب, استيفاء الجهد البدني والمواهب البشرية الخاصة. الرياضة الاحترافية مثبتة في الوعي بمثابة المعقل الأبوي الرجولي الصارم, حيث يحظى نجوم الرياضة بالمجد والاعجاب والمكانة الاجتماعية والاقتصادية المرتفعة جدا. يزعم الباحثون أن عشق الرياضة التنافسية يشكل بمثابة أطرا بديلة للتماهي وركاز هامة في حياة الفرد, مثل الدين أو القومية الذين ضعفوا خلال القرن الماضي. تتطرق أعمال **يفيت عידو**, **דאניאל קיטסלס**, ו**טאל גולאני** للحلبة الرياضية كفعل ثقافي جامع وشيق, قوي, حميمي وعالمي على حد سواء.

حلبة الحدث هي ديناميكية, غير متوقعة أبدا, ومن الصعب إحاطتها بحدود فيزيائية من زمان ومكان. يعتبر **ألون كידم** و**أبيالا لاندאו** حدود الحلبة كجزء مفصلي ومهم منها.

الحدود هي التي تعرفها, لكنها في المقابل سوف تحاول دائما اختراقها, توسيعها وتجاوزها, سواء الحدود الجغرافية والمادية, الحدود العقلية, الحدود الثقافية, الحدود الدينية أو الحدود الاجتماعية سواء كانت الحلبة تتيح التعبير أو تقلصه وتمنع حرية وفضاء العمل.

تبدأ الحلبة كمجال للمصلحة أو النشاط كمكان مألوف وله حدود, تراكم من المعرفة والبيانات, ويمرور الوقت, مع تطوير مجالات البحث, تقوم بتوسيع حدودها وتنتقل في اتجاهات غير متوقعة. يعمل **متان בן تولיلا** في الحلبة الثقافية – الروحانية, **ميراف سوداي ومايا سميرة** – في الحلبة التاريخية – السياسية, **ميخال בן يعقوب ويفيت عידו** – في الحلبة النسائية و**أولف كونمان** في الحلبة الحضرية.

The arena as the scene of the action is dynamic and unpredictable, defying physical spatial and temporal borders. **Alon Kedem** and **Ayala Landow** view the borders of the arena as a significant part of it. Although it is defined by its borders, the arena will always try to transgress, expand, and go around them, be they physical-geographic borders, mental borders, cultural borders, religious borders, or sociological borders, whether the arena facilitates expression or limits and hinders freedom.

Arena as a field of interest or activity starts out as a familiar and defined space, an accumulation of knowledge and data, and over time – as these spheres develop – expands its boundaries and breaks through in unexpected directions. **Matan Ben Tolila** engages with the cultural spiritual arena, **Michal Ben Jakob** and **Yafit Ido** with the historical-political arena, **Merav Sudaey** and **Maya Smira** – with the feminine arena, and **Olaf Kühnemann** addresses the urban arena.

The exhibition wishes to offer a broad perspective on the notion of ‘arena,’ which draws its meaning from folklore, myths, costumes, and rituals that are deeply rooted in human culture. The works carry memories, associations, and influences from the surrounding world, and at the same time create territories of their own, challenging and undermining our assumptions on the world.

Arena is the scene of the action, where sporting or entertainment events take place (e.g., ‘boxing arena’ and ‘circus arena’), and the particular sphere of activity or influence (e.g. ‘political arena,’ ‘business arena,’ and ‘diplomatic arena’), which often involves a struggle or a conflict. The works in this exhibition gather the components of identity in the Israeli existence, one that walks the line between the global and the local, East and West, the desire to turn inwards and internalize and the desire to unleash and stand out, the desire to take root and the impulse to continue roaming, the wish to feel belonging and a deep sense of alienation, between the violent battlefield and the field of game and pleasure. All these comprise the central arena, the Israeli arena, the arena of our life. In their works, the artists examine the fluid lines between the historical, the geographic, the cultural, the urban, and the intimate, and the meaning of the separation between these arenas, which brought together, present a complexity of vastly disparate, yet independently cohesive, perspectives.

Since the days of the Olympic games in ancient Greece, the sports arena was perceived as a bastion of human strength. The athlete, gladiator, and poet who took part in this prestigious competition, have become a symbol of dedication, perseverance, physical exertion, and extraordinary human talent. Professional sports have come to be seen as a rigid patriarchal masculine stronghold, and super-athletes achieve fame and adoration, as well as a particularly high socioeconomic status. Researchers suggest that radical sports fandom is a substitute for the frameworks of identification and meaningful mainstays in the individual's life, like religion or nationality, which lost their dominance over the last century. The works of **Yafit Ido**, **Daniel Kiczales**, and **Tal Golani** address the sports arena as a fascinating, powerful, intimate and at the same time pan-cultural event.

| | |
|--|--|
| | |
| Arena | حلبة |
| Artists: Michal Ben Jakob, Matan Ben Tolila, Tal Golani, Yafit Ido, Alon Kedem, Daniel Kiczales, Olaf Kühnemann, Ayala Landow, Maya Smira, Merav Sudaey | الفنانات: מתן בן تولיבל, מיخال בן יעקوف, טאל גולאני, אַיָּאלָא לַאנדאָו, מיראַف סודאַי, מאַיא סמירָה וּסְמירָה הֶשְׁמִי, יֶפִּית עֵידוּ, אֶלוֹן קֵידֶם, אֶולֶף קוֹנמַן, דַּאניַאל קִיצְלִיס |
| Curator: Carmit Blumensohn | قيمة المعرض: כרמית بلומזון |
| Mounting: Jacques Fima | إنشاء: جاك فيما |
| December 2016 – February 2017 | ديسمبر2016 - فبراير 2017 |
| Leaflet | كراسة |
| Text: Carmit Blumensohn | نص: כרמית بلומזון |
| Hebrew Editing: Ruthi Megides | تحرير نص رئيسي: רוֹתִי מַגִּידֶס |
| English Translation: Maya Shimoni | ترجمة للإنجليزية: مايا شمعوني |
| Arabic Translation: Raji Bathish | ترجمة للعربية: راجي بطحيش |
| Graphic Design: Grottesca | تصميم غرافيكي: جروتسكا |
| | |
| The New Gallery - Artists' Studios at Teddy Stadium, Visual Art Division, Arts and Culture Department, Jerusalem Municipality | المعرض الجديد "هجلاريا" - ورشات عمل الفنانين יִבְדִי לדائرة الفنون التشكيلية, قسم الثقافة والفنون, بلدية أورشليم القدس |
| Director and Curator: Tamar Gispan-Greenberg | إدارة وقيمة معرض: תמר גיספאן-גריןברג |
| Measurements are given in centimeters, height x width | المقاسات بالسنتيمترات, عرض x ارتفاع |
| The photos of the artworks are courtesy of the artists and Yair Hovav | صور الأعمال بلطف من الفنانين, יאִיר הוֹבַב |